

ELENCO DE EJEMPLARES DE EDICIONES TEMPRANAS
DEL TEXTO ORIGINAL Y DE TRADUCCIONES
DE LA OBRA DE FERNANDO DE ROJAS
EN CANADA, ESTADOS UNIDOS Y PUERTO RICO

Erna Berndt-Kelley
Smith College

Sabido es que ya en el siglo dieciséis la obra maestra de Fernando de Rojas había encontrado su lugar entre los libros solicitados por lectores en el Nuevo Mundo. Basta consultar documentos como las escrituras y los pagarés de escribanos y mercaderes de libros de ciudades coloniales españolas como México y Lima, para comprobar el interés por la obra en aquella época. Es más, si, como señaló Irving Leonard, en la Argentina, en el año 1597, el obispo Fernando de Trejo y Sanabria, convenció a los miembros de un sínodo en Tucumán a que se adoptase la resolución de mandar

"a todas las personas, hombres y mujeres de todo nuestro obispado de cualquier estado y condición que sean, que so pena de excomunión"¹

les trajesen y envasen entre otras obras todos los ejemplares del "libro que se titula de Celestina," para que fuesen quemados, es lógico asumir que un buen número de ediciones de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* circulaba entre los lectores en Hispanoamérica.

Desafortunadamente ningún ejemplar de los aludidos parece haberse conservado. Todos los esfuerzos que hemos hecho para localizar ejemplares de ediciones tempranas de la *Comedia* o de la *Tragicomedia* en Hispanoamérica, han resultado infructuosos. Ninguna de las bibliotecas que hemos podido consultar personalmente en Hispanoamérica, o a las que nos hemos dirigido por carta, cuentan con un solo ejemplar de una de las muchas ediciones de *Celestina* que se publicaron entre 1499 y 1631 en España y de las que, indudablemente, algunas fueron llevadas al Nuevo Mundo.

En cambio, valiosos ejemplares de muchas de las ediciones del texto original y de numerosas traducciones de la obra de Fernando de Rojas se conservan en los Estados Unidos. Recogidos por bibliófilos y bibliotecarios, legados por profesores a ciertas bibliotecas, o comprados

CELESTINESCA

por las mismas, los ejemplares se hallan generalmente bien conservados en colecciones de libros raros.

Creando que sería de ayuda a los investigadores interesados en *Celestina* tener a mano la lista de los ejemplares que se pueden consultar en este país, en Canadá y en Puerto Rico, quisiera compartir con los lectores de *Celestinesca* el elenco compilado dando, cuando existen, las signaturas de catálogo asignadas a los ejemplares. Para dar una visión de conjunto, además de enumerar los ejemplares cuya existencia o localización se desconocía o había pasado desapercibida hasta ahora, incluyo los que se hallan en la Hispanic Society of America, descritos o citados en el libro de Clara L. Penney,² como también los adquiridos por esa institución después de la publicación de su libro.

Por razones de uniformidad utilizo en la mayoría de los casos las siglas del *National Union Catalog*³ y ofrezco al final de este trabajo la aclaración de las abreviaturas de las bibliotecas donde se hallan los ejemplares y las señas correspondientes.

EJEMPLARES DE EDICIONES TEMPRANAS DEL TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL:

1. [Comedia de Calisto y Melibea].
[Burgos, Fadrique de Basilea 1499].
NNH: I. Penney, pp. 28-33.
2. Tragicomedia de Cali//sto y Melibea...
Sevilla, Jacobo Cromberger. 1502 [ca. 1513-1515].⁴
MiU: Rare Book Room PQ 6426 .A1 1502?
3. Tragicomedia de Calisto y Meli//bea:...
Sevilla. 1502. [Roma, Marcellus Silber. ca. 1516].
MB: *XD .170B .9. Este ejemplar, originalmente de Vincenzo Zolla, cuyas inscripción y anotaciones contiene, perteneció a J.P.R. Lyell de quien lo obtuvo Philip Hofer. Luego lo adquirió H. P. Kraus de quien lo compró la Boston Public Library el 17 de octubre de 1941. Con las ocho octavas finales en el folio U^v1r, difiere del otro ejemplar conservado de esta edición que se halla en la British Library en Londres: C.20.b.15. en el cual, en el folio correspondiente aparece solamente una octava final y la marca del impresor. (V. ilustración, 32).

CELESTINESCA

Ver Norton, pp. 152-53.

4. Tragicomedia de Calisto y Melibea...
"de Salamanca." 1502. [Roma, Antonio de Salamanca. ca. 1520].
NNH: II. Penney, pp. 33-40. Ver Norton, pp. 153-54.
5. Tragicomedia de Calisto y Me=//libea...
Sevilla. [Venecia, Juan Batista Pedrezano]. 1523.
NNH: III, Penney, pp. 40-42.
DLC: Rosenwald Collection 47-43824 PQ6426 .A1 1523.
6. Tragicomedia de Cali//sto y Melibea...
[Sevilla], "Iacobo Cromberger aleman y Juan cromberger," en fin de março" 1528.
NNH: Adquirido en 1956. En una nota en el interior de la cubierta delantera se lee: "2.8.56 Gift of A. M. Huntington," es decir, pasó a la Hispanic Society of America después de la publicación del libro de Penney.
7. Tragicomedia de Calisto y // Melibea...
Venecia, Juan Batista Pedrezano. 24 de octubre, 1531.
DFo: PQ6426 .A1 1531 Cage.
PrSjC: No catalogada.
8. Tragicomedia de Calisto y // Melibea...
Venecia, Estephano da Sabio. 10 de julio, 1534.
MB: XG .3356.12.
MH: *SC5 R6382C 1534.
NNH: IV, Penney, pp. 42-43.
WMU: Rare PQ 6426 .A1 1534. Ejemplar que perteneció a J. Homer Herriott.
9. Tragicomedia de Calisto y // Melibea... Co[n]el tratado // de Centurio y el auto de Traso.
Toledo, Juan de Ayala. 28 de febrero, 1538.
NNH: V, Penney, pp. 44-45.
10. TRAGICO=//MEDIA DE CALISTO // Y MELIBEA...
Enueres, Guillome Montano. 28 de junio, 1539.

CELESTINESCA

- MB: *D .178 .24 En una etiqueta en el interior de la cubierta delantera se lee: "from the Ticknor Fund // Recd. Nov. 11, 1902."
- NNH: VI, Penney, pp. 45-46.
11. Siguese la tragi=//comedia de Calisto y Melibea: nue//uamente trobada y sacada de pro//sa en metro castellano por Jua[n] sedeño Salamanca, Pedro de Castro, 15 de diciembre de 1540.
- NNH: VII, Penney, pp. 46-48.
12. TRAGI=//COMEDIA DE CA=//lito y Melibea...
Enueres, Martin Nucio. [ca. 1544].
- NNH: VIII, Penney, pp. 49-50.
13. TRAGI=//COMEDIA DE//Calisto y Melibea...
Enueres, Martin Nucio. 1545.
- NNH: IX, Penney, pp. 50-51.
14. Tragicomedia de Calisto y Melibea.
Çaragoça, Diego Hernandez. 22 de abril, 1545.
- MB: **G.3356 .13. Ejemplar que perteneció a Thomas Pennant Barton y fue legado a la Boston Public Library en mayo de 1873.
15. Tragicomedia//de Calisto y Melibea...
Çaragoça, George Coci. "A costas de Pedro ber=//nuz y Bartolome de nagera." 17 de junio, 1545.
- NNH: X, Penney, pp. 52-53.
- 16A. TRAGICOMEDIA // DE CALISTO Y MELIBEA,... mostrandoles // los engaños que estan encerrados en // siruientes y alcahuetas. // CON SVMMA DILIGENTIA COR=//regida por el. s. Alonso de Villoa; e impressa en // guisa hasta aqui nunca vista. E nueva=//mente annadido el tractado // de Centurio, // CON VNA EXPOSITION DE MVCHOS // Vocablos Castellanos en lengua Thoscana.
Venecia, Gabriel Giolito de Ferrariis y svs hermanos. 20 de enero de 1553.
- NNH: XI, Penney, pp. 53-55.
- 16B. TRAGICOMEDIA // DE CALISTO Y MELIBEA,... mostrandoles los • // engaños que estan encerrados en sir=//uientes y alcahuetas.// Dirigida al illust. y muy Mag. S. el S. luan Micas, y

CELESTINESCA

con // summa diligencia corregida por Alonso de Villoa; // e
impresa en guisa hasta aqui nunca // uista. E nueuamente
añadido // el tractado de Centurio, // CON VNA EXPOSITION
D'ALGVNOS // Vocablos en lengua Thoscana.

Venecia, Gabriel Giolito Ferrari y svs hermanos. 1553.

JTSnow: Adquirido en 1984.

17. Tragico=//media de Calisto y me//libea...

Çaragoça, Agustin Milla[n]. 15 de mayo de 1555.

NNH: XII, Penney, pp. 56-57.

18. TRAGICOMEDIA // de calisto, Y // MELIBEA...

Venecia, Gabrel [sic] Givlito de Ferraris, y svs hermanos. 1556.
[In fine:] "Acabose a xx. dias de Henero, del // año del
nascimento de nuestro // Salvador, M.D. LIII."

NNH: XIII, Penney, pp. 57-58.

NjP: Ex 3176 .68 .324.

19. TRAGICO//MEDIA DE CALIS=//TO Y MELIBEA:...

Barcelona, Claudi [sic] Bornat. 1561.

NNH: XIV, Penney, pp. 58-59.

20. Tragicome//dia de Calysto y Melibea...

Sevilla, Sebastian Trugillo. 1562.

NNH: XV, Penney, pp. 59-60.

21. Tragicomedia // De Calisto y Melibea...

Alcala, Francisco de Cormellas y Pedro de Robles. 1563.

"Ve[n]dese en casa de Ioa[n] dorta librero."

CU: Z239.1 1563 C66T7

22. TRAGICO=//MEDIA DE CALISTO//y Melibea...

Anvers, Philippo Nucio. 1568.

WU: Rare Book Collection 715363.

23. TRAGICOMEDIA // De Calisto y Me//libea,...

Madrid, Pierres Cosin. "A costa de Anton Garcia." 1569.

NNU-W: PQ6426 .A1 1569.

CELESTINESCA

24. Tragicomedia. // De Calisto y // Melibea:...
Salamanca, Mathias Mares. 1569.
NNH: XVI, Penney, pp. 60-62.
25. TRAGICOME // DIA DE CALISTO Y // MELIBEA...
Salamanca, Mathias Gast. "A costa de Simon Borgoñon." 1570.
MB: **G.3356 .14. Este ejemplar contiene al final diez páginas de notas manuscritas y en la portada se lee en nota manuscrita: "Ex libris Arblay." Perteneció a Thomas Pennant Barton de quien lo adquirió la Boston Public Library en mayo de 1873.
NNH: XVII, Penney, pp. 62-63.
26. TRAGICOMEDIA // DE CALISTO Y // Melibea...
Alcala, Iuan de Lequerica. "A costa de Iua[n] Gutierrez." 1575.
ICU: Rare Book Room PQ 6426 .A1 1575. (Ver p. 33)
27. TRAGICOMEDIA.//DE CALISTO//y Melibea...
Salamanca, Alvaro Vrsino de Portonarijs. 1575.
NNH: XVIII, Penney, pp. 64-65.
28. TRAGICOMEDIA.//DE CALI=//STO Y MELIBEA...
Sevilla, Alonso Picardo. "A costa de Pedro Miguel." 1575.
NNH: XIX, Penney, pp. 65-66.
29. TRAGICOMEDIA.//DE CALISTO Y ME//libea...
Alcala, Iuan Gracian. "A costa de Iuan Beyer." 1586.
MB: *XD .170B .8. En el interior de la cubierta delantera de este ejemplar en una etiqueta se lee: "presented to the Public Library of the City of Boston By George Ticknor, Esq. Received April 26, 1871.
30. TRAGICOME [sic]//DE CALIS [sic]//y Melibea...
Salamanca, Iuan y Andres Renaut ".sta[sic] de Claudio Curlet lib [sic]" 1590. [Con "tassa" fechada en Madrid el 24 de enero, 1591].
NNH: XX, Ejemplar muy mutilado. Penney, pp. 67-68.
31. CELESTINA.//TRAGICOMEDIA//DE//CALISTO Y MELIBEA...
[¿Leyden?], Oficina Plantiniana, 1595.

CELESTINESCA

CSmH: 82607.
 DFo: PQ6426 .A1 1595 Cage.
 JT Snow Adquirido en 1987.
 MB: *XD .170b .7. Ejemplar que perteneció a George Ticknor.
 MWiW-C: No catalogada.
 NNH: XXI, Penney, pp. 68-70.
 WU: Rare Book Collection 903055.

32. TRAGICOMEDIA//DE CALISTO Y MELIBEA...

Tarragona, Felipe Roberto. 1595.

MH: *SC5 R6382C 1595.
 NNH: XXII, Penney, pp. 70-71.

33. TRAGICOMEDIA//DE CALISTO Y ME=//libea...

Sevilla, Fernando de Lara. 1596.

NNH: XXIII, Penney, pp. 71-72.

34. CELESTINA .. Tragicomedia.//de//CALISTO Y MELIBEA...

[¿Leyden?] Oficina Plantiniana. 1599.

Existen por lo menos dos versiones de esta edición: 1) en la que en pág. 20, renglón 3, se lee "Celestino" (tipo 'O') y 2) en la que en la página correspondiente se lee "Celestina" (Tipo 'A').⁵

ICN: Case Y722 .R616.
 JT Snow Tipo 'O'. Adquirido en 1984.
 NNH: Tres ejemplares:
 1) Tipo 'A', XXIV, Penney, pp. 72-74.
 2) Tipo 'O', Ejemplar No. 220 de la colección de Peeters-Fontainas (#106 del catálogo de venta de Sotheby), adquirido en mayo de 1978.
 3) Tipo 'O', adquirido, en 1986.

PPL: Six Rojas Log 2319 .D.
 PU: 868 R63C 1599. Tipo "O."
 TNVU: Special Collections S863 .23 R74c P7

35. TRAGICOMEDIA, //DE CALISTO, Y//MELIBEA,...

Madrid, Andres Sa[n]chez. "A costa de Miguel Martinez." 1601.

ICU: Rare Book Room PQ 6426 .A1 1601.
 NNH: Ejemplar adquirido en 1971.
 OCH: RBR E/R.

CELESTINESCA

36. TRAGICOMEDIA//DE CALISTO Y//MELIBEA...
 Çaragoça, Carlos de Lauayen y Iuan de Larumbe. 1607.
 NNH: XXV, Penney, 74-76.
37. TRAGICOMEDIA//DE CALISTO//Y MELIBEA...
 Madrid, Iuan de la Cuesta. "A costa de Miguel Martinez." 1619.
 NNH: XXVI, Penney, pp. 76-77.
38. CELESTINA//Tragicomedia//DE//CALISTO Y MELIBEA...
 Milan. "A costa de Iuan Baptista Bidelo." 1622.
 MiDW: (Closed) PQ 6426 .A1 1622.
 NNH: XXVII, Penney, pp. 77-79.
 NSyU: Von Ranke Collection 863 .23 R74.
 TNVU: C1 863R63c 1622.
39. TRAGICOMEDIA//DE CALISTO, //Y MELIBEA, VVLGAR=
 //mente llamada Celestina:..
 Madrid. Viuda de Alo[n]so Martin. "A costa de Domingo
 Gonçalez." 1632. [In fine: 1631].
 NNH: XXVIII, Penney, pp. 79-80.
40. TRAGICOMEDIA//DE CALISTO//Y MELIBEA, VVLGAR=
 //MENTE LLAMADA CELESTINA...// POR EL
 BACHILLER//Fernando de Rojas.// CORREGIDA Y
 EMENDADA// nueuamente y traduzida de Castellano//en
 Frances.
 Rvan. 1633.
 Edición bilingüe español/francesa. Ver pág. 23 para la portada de
 la traducción francesa, también de 1633.
 NNH: XXIX, Penney, pp. 80-82.
 WHRoberts: El ejemplar carece de la portada
 correspondiente a la parte española.
41. TRAGICOMEDIA//DE CALISTO//Y MELIBEA, VVLGAR=
 //MENTE LLAMADA CELESTINA:... //POR EL BACHILLER//
 Fernando de Rojas.//CORREGIDA Y EMENDADA//nueuamente
 y traduzida de Castellano//en Frances.
 Rvan. 1633.
 Edición bilingüe español/francesa. Ver pág. 24 para la portada de
 la traducción francesa de 1634.

CELESTINESCA

MB: Dos ejemplares, ambos con una etiqueta en el interior de la cubierta delantera en la que se lee: "Bequeathed by George Ticknor. Recd. April 26th, 1871."

*D .170b .3. Ejemplar en buenas condiciones.

*D .170b .4. A este ejemplar le falta la portada correspondiente a la parte francesa. Varias de las páginas con el material preliminar se hallan traspuestas. Termina en la página 578 con el final del Acto XXI. Le faltan las ocho octavas finales que se hallan en el ejemplar *D .170b .3. En el v. de una página en blanco al principio del libro, escrito a mano aparece el siguiente:

"Epigrama ó Epitafio
A Celestina

Yaze en esta tierra fria
Digna de toda criança
La Vieja cuya alabança
Tantas plumas merecia.

No quiso en el cielo entrar
A gozar de las estrellas,
Por no estar entre donzellas
Que no pudiesse manchar."

NNH: XXX, Penney, pp. 82-83.

TRADUCCIONES:

A. Italianas⁶

42. TRAGICOMEDIA DI CALI//STO E MELIBEA NOVAMEN//TE
TRADVCTA DE // SPAGNOLO IN // ITALIANO // IDIOMA.

Roma, Eucharius Silber alias Franck. 29 de enero, 1506.

CELESTINESCA

MH: *SC5 R6382C Ei506o

Ejemplar en excelentes condiciones. En el interior de la cubierta delantera en una etiqueta se lee: "From the Bequest of Mary P. C. Nash. In Memory of her husband Bennett Hubbard Nash. Instructor and Professor of Italian and Spanish 1866-1894."

43. TRAGICOMEDIA di Calisto e Me//libea de Lingua Hispana In Idioma Itali//co Traducta & Nouamente Reuista: // e Correcta: e a piu lucida Ve[n]ustate // Reducta per Hieronymo Cla//ricio Immo//lese.

Milano, Zanotto da Castione ad Instantia de Domino Io. Iacobo & fratelli da Legnano. 23 de junio, 1514.

CtY: Beinecke Library 1980 81

MH: *SC5 R6382C Ei506ob

44. TRAGICOCOMEDIA di Calisto: e Melibea de lingua // Hispana In Idioma Italico Traducta da Alphon//so Hordognez: & Nouameute [sic] Reuista: e cor//recta per Vincentio minutiano,...

Milano, Officina Libreria Minutiana... Impensis Venerabilis Nicolai de Gorgonzola. Enero, 1515.

CtY: Beinecke Library 1980 48

MH: *SC5 R6382C Ei506oc. En el interior de la portada delantera, en una etiqueta se lee: "From the Bequest of Mary P. C. Nash In Memory of her husband Bennett Hubbard Nash Instructor and Professor of Italian and Spanish 1866-1894."

45. Tragicomedia di Calisto e // Melibea nouamente tra//ducta de Spagnolo in // Italia[n]o Idioma.

Venecia. [¿P. Pincius?]. 12 de abril, 1515.

MH: *SC5 R6382C Ei506od

46. Tragicocomedia di Ca//listo e Melibea de Lingua Hispana In // Idioma Italico Traducta & Noua//me[n]te Reuista: e Correcta: e a piu // lucida Venustate Reducta // per Hieronymo Clari//cio Immolese.

Milano, Ioanne Angelo Scinzenzeler. 16 de marzo, 1519.

DFo: PQ 6427 I8 1519 Cage

47. Celestina. // Tragicomedia de Calisto & // Melibea nouamente tradocta de lingua castigliana // in italiano idioma. Aggioutoui di nouo tutto quel//lo ch[e] fin al giorno presente li ma[n]chaua. Da

CELESTINESCA

poi // ogni altra impressione nouissimame[n]te correcta: distincta // ordenada: & in piu co[m]moda forma reducta: adorna//da etiam d[e] molte bellissime figure: secondo el nume//ro di soi acti: con le persone etia[m] a dicti acti conuenie[n]te: le qual cose nelle altre impressione non si troua.

[Venecia], Cesare Arrivabene. Diciembre 10, 1519.

Cty: Beinecke Library 1980 75. En el fol. CXVIII v. de este ejemplar aparece un autógrafo en tinta muy pálida: "Questa Commedia fù Recitada Dallo Sig^e [palabra ilegible] l'anno M. D. Cinque. Cioè Da [palabra ilegible] Cosimo Carlini, [palabra ilegible] Battista Calvi e Cesare Cianelli e la scena Rappresenta Pisa [palabra ilegible]."

IaU: xPQ 6427 18 1519

MWelC: Plimpton 187

NNH: Ejemplar adquirido en 1986.

PHC: PQ 6427 18 1519

- 48A. CELESTINA // TRAGICOMEDIA DE CALI=//STO ET MELIBEA NOVAMENTE // Tradocta de lingua castigliana in Italiano idio=//ma. Aggiontoui di nouo tutto quello che fin // al giorno presente li manchaua. Dapoi // ogni altra impressione nouissimame[n]//te correcta, distincta, ordena//da, & in piu commoda // forma reducta, // adornada, // lequal cose nelle altre impres=//sione non si troua.

Venecia, Gregorio de Gregorii, Noviembre, 1525.

La portada carece de marca del impresor. Folios numerados con números árabes 1-119.

CtY: Beinecke Library 1980 73

IU: x862 R63 Oclo 1525

MH: *SC5 .R6382C .Ei506og

NNH: Ejemplar #97 del catálogo de venta de la colección de Peeters-Fontainas, adquirido en mayo de 1978.

- 48B. CELESTINA // TRAGICOMEDIA DE CALISTO // ET MELIBEA NOVAMENTE // Tradotta de lingua Castigliana in Italiano idio//ma. Aggiontoui de nuouo tutto quello che fin // al giorno presente li manchaua. Dapoi // ogni altra impressione nouissimamen//te correcta, distincta, ordinata. // & in piu commoda forma // redotta, adornata // lequal cose nelle al//tre impressione non si troua.

Venecia, Gregorio de Gregorii. Noviembre, 1525.

CELESTINESCA

Con marca del impresor en la portada. Folios numerados con números romanos I-CXIX.

MB: D .170B .5. En el interior de la cubierta delantera en una etiqueta se lee: "bequeathed by George Ticknor" y en el v. de una página en blanco al principio del libro aparece el siguiente autógrafo: "Given to me by Don José Madrazo, the King's Painter."

MH: Typ 525 25 750. Ejemplar legado a la biblioteca el 3 de enero de 1939 por Philip Hofer. En la portada, a la izquierda del subtítulo, se lee: "Monastery"; a la derecha, "Cremifanensis," y debajo de la marca del impresor, "Nicolaus Seld." Encuadernado junto con un ejemplar de la *Arcadia* de Sannazaro, 1533 y con otro de *Paris & Viana*, 27 de marzo, 1528.

NjP: Ex 3176 .68 .324 .8.

- 48C. Edición que es combinación de "A" y de la de Caron (Ver 48). Folios C, D, E, N, y P numerados con números romanos y los restantes, con números árabes.

NNH: #98 del catálogo de la colección de J. Peeters-Fontainas, adquirido en mayo de 1978.

49. CELESTINA // TRAGICOMEDIA DE CALISTO // ET MELIBEA NOVAMENTE // Tradotta de lingua Castigliana in Italiano idioma. Aggioutoui di nuouo tutto quello che fin // al giorno presente li manchaua. Dapoi // ogni altra impressione nouissimamaen//te corretta, distinta, ordinata, // & in piu comoda forma // redotta, ador//nata // lequal cose nelle al//tre impressione non si troua.

Venecia, Francesco Caron. Noviembre, 1525.

Folios numerados con números romanos.

PU: 868 R63C .10

50. Celestina [en tipos góticos]. TRAGICOMEDIA DE CALISTO ET ME//LIBEA NOVAMENTE TRADOTTA // De lingua Castigliana in Italiano idioma. Agiontoui di // nuouo tutto quello che fin al giorno presente li man=//chaua. Dapoi ogni altra impressione nouissima=//mente corretta, distinta, ordinata, & in piu // co[m]moda forma redotta, adornata lequal co//se nelle altre i[m]pressione non si troua.

CELESTINESCA

[Venecia], Marchio Sessa. 10 de febrero, 1531.

CaOTU: Thomas Fisher Rare Book Library B-10 381.
Ejemplar imperfecto al que le faltan folios ix y xvi.

51. CELESTINA // TRAGICOMEDIA DI // CALISTO ET
MELI//BEA, TRADOTTA // DE LINGVA CA//STIGLIANA //
IN ITALIA//NO IDIO//MA. // Nuouamente ampliata & corretta.

Venecia, Francesco di Alessandro Bindoni & Mapheo Pasini.
Junio, 1531.

NNH: #99 de la colección de J. Peeters-Fontainas,
adquirido en mayo de 1978.

52. Celestina [en tipos góticos]. // TRAGICOMEDIA DE CALISTO
ET ME//LIBEA NVOVAMENTE TRADOTTA // De lingua
Castigliana in Italiano idioma. A giontoui di // nuouo tutto quello
che fin al giorno presente li manca=//ua. Dapoi ogni altra
impressione nouissimamen//te corretta, distinta, ordinata, et in piu
co[m]//moda forma redotta, adornata le=//qual cose nelle altre
impres//sione non si troua. (Ver p. 34.)

[Venecia], Pietro de Nicolini da Sabio. Julio, 1535.

CtY: Beinecke Library 1980 74.

DFo: Order #222243.1 adquirida en 1982 y aun no
catalogada. Encuadernado junto con un ejemplar
del *Pornoboscodidascalvs latinvs*, la traducción
latina de Caspar Barthius, Frankfurt, 1624.

IU: x862 R63 Oclo 1535

MH: *SC5 R6382C Ei506ol

Miu: Rare Book Room PQ 6427 .I8 1535

NIC: Rare PQ 6427 .I9 1535

NNH: XXXIV, Penney, pp. 88-89

53. Celestina [en tipos góticos]. // TRAGICOMEDIA DE CALISTO
// ET MELIBEA NVOVAMENTE // Tradotta de lingua
Castigliana in Italiano idioma. // Dapoi ogni altra impressione
nouissimamente // corretta, distinta, ordinata, & in piu
com//moda forma ridotta. // Adornata di tutte le sue figure a
ogni atto correspondenti // lequal cose nelle altre impressione non
si troua.

[Venecia], Giouann'antonio e Pietro de Nicolini da Sabio. Marzo,
1541.

CtY: Beinecke Library 1980 61

DFo: PQ 6427 .I8 1541 Cage

IaU: xPQ 6427 .I8 1541

CELESTINESCA

ICU: Rare Book Room PQ 6427 .I806 1541
IU: Rare Book Room - No catalogada
MB: *XD .541 .R63C
NjP: Ex 3176 .68 .324 .5
NN: Spencer Coll. Ital. 1541 74-263
NNH: XXXV, Penney, pp. 90-91
PrSjC: No catalogada
PU: SC5 .R6328 .Ei541c

54. CELESTINA // TRAGICOCOMEDIA DI // CALISTO ET MELIBEA // Nuouamente Tradotta de Spagnolo [sic] // in Italiano idioma.

Venecia, Bernardino de Bondoni. 1543.

CtY: Beinecke Library 1980 82
MnU: Z861 R63 JC
PU: SC5 .R6382 .Ei505o 1543E

B. Francesas

55. Celestine en la=//quelle est traicte des deceptions des seruiteurs // enuers leurs maistres & macquerelles en=//uers les amoureux tra[n]slete dytalie[n] en fra[n]cois.

Paris, Nicolas Cousteau pour Galiot du Pré. 1 de agosto, 1527.

MH: *SC5 R6382C EL527c. Ejemplar de la tirada 'A' de la primera edición de la primera traducción francesa, que es anónima.⁷ (Brault, pp. 213). En excelentes condiciones.

56. CELESTINE EN LAQVEL=//le est Traicte des deceptions des serui=//teurs enuers leurs Maistres/ et // des Macquerelles enuers // les Amoureux. ... On les ven a Paris a la gran Rue // saint Jacques deuant leglise des Ma=//thurins a lenseigne de Lelefant.

Paris, Nicolas Barbou. 1542.

MH: *SC5 R6382 Eh 527ce
PU: SC5 .R6382 .Eh542c

Ambos son de la tirada 'C' de la cuarta edición de la primera traducción francesa, que es anónima. (Brault, pp. 214-215).

57. LA // CELESTINE // FIDELLEMENT RE-//PVRGEE, ET MISE EN // meilleure forme par IACQVES // DE LAVARDIN, Escuyer, Sei-//gneur du Plessis Bourrot en Tou-//raine. // TRAGICOMEDIE IADIS // Espagnole, co[m]posee en reprehensio[n] des fols // amoureux,... // Vetula praua cauda Scorpionis. // Plus la Courtizane de Ioachim du Bellay.

CELESTINESCA

Paris, Nicolas Bonfons. s.f. [¿1578?]

DFo: PQ 6427 F6 1578 Cage. A este ejemplar se le añadió a mano, al pie de la portada, la fecha 1578, probablemente porque lleva el prefacio fechado Marzo, 1578.

MH: *SC5 R6382C Eh577lc. Adquirida el 10 de febrero, 1931 "From the Bequest of Mary P. C. Nash In Memory of her husband Bennett Hubbard Nash, Instructor and Professor of Italian and Spanish 1855-1894."

PU: SC5 R6382 Eh5601 1578

Según Brault (p. 216), tanto el ejemplar en la biblioteca de Harvard University como también el de la Universidad de Pennsylvania, proceden de la tercera edición de la segunda traducción francesa hecha por Jacques de Lavardin.

Como queda indicado en el título, cada ejemplar se halla encuadernado con otro de *La Vieille Courtisane* de Du Bellay, además de la "Elegie" de Chrestien.

58. LA // CELESTINE // TRAGICOMEDIE, // Traduit d'Espagnol en François. // Où se voyent les ruses & tromperies, don // les maquerelles vsent enuers les // fols Amoureux. // DERNIERE EDITION.

Roven, Theodore Reinsart. 1598.

NNH: XXXII, Penney, pp. 85-87. Según Brault (pp. 216-17), el ejemplar es uno de la cuarta edición de la segunda traducción francesa hecha por Jacques de Lavardin.

59. LA // CELESTINE // TRAGICOMEDIE, // Traduit d'Espagnol en François. // Où se voyent les ruse & tromperies, dont // les maquerelles vsent enuers les // fols Amoureux. // DERNIER EDITION.

Roven, Clavde le Villain, 1599.

NNH: XXXIII, Penney, pp. 87-88. Según Brault (pp. 216-17) se trata de un ejemplar de la tirada 'C' de la cuarta edición de la segunda traducción francesa hecha por Jacques de Lavardin.

- (40). LA CELESTINE // OV // HISTOIRE // TRAGICOMIQVE // DE CALISTE ET // DE MELIBEE. // Composée en Español [sic], par le Bachelier Fernam Rojas. // Et traduite de nouveau en François.

CELESTINESCA

Roven, Chez Charles Osmont, 1633.

Edición bilingüe español/francesa. Ver p. 16 para la portada correspondiente al texto español, también de 1633.

NNH: XXIX, Penney, pp. 80-82. Según Brault (pp. 217-18), el ejemplar es de la tirada 'A' de la tercera traducción francesa de un traductor anónimo.

WHRoberts

- (41). LA CELESTINE // OV // HISTOIRE // TRAGICOMIQVE // DE CALISTE ET // DE MELIBEE. // Composée en Español [sic], par le Bachelier // Fernam Rojas. // Et traduite de nouveau en François.

Roven, Chez Charles Osmont. 1634.

Edición bilingüe español/francesa. Ver pág. 16 para la portada correspondiente al texto español, de 1633.

MB: Dos ejemplares: *D.170b.3 y *D.170b .4. Ver pág. 16 y 17 para más detalles.

NNH: XXX, Penney, pp. 82-83.

C. Alemana

60. Ain Hipsche Tragedia // vo[n] zwaien liebhabend[e]n // menschen ainem Ritter // Calixtus v[o]n ainer Edl[e]n // junckfrawen Melibea ge//na[n]t // deren anfa[n]g muesaf[m] // was // das mittel siesz mit // de[m] aller bittersten jr bay//der sterben beschlossen.

Augsburg, Sigismund Grymm y Marx Wirsung. 20 de diciembre, 1520.

NNM: 31.73.2.

D. Flamenca

61. Celestina, een tragicomedie van Calisto ende Melibea... Ghetranslateert wt de Spaensche in onse Nederduytsche sprake,, Antwerp, H. Heyndricxz. [1574].

DLC: Rosenwald Collection PQ 6427 D8 1574.

E. Latina

62. PORNOBOSCODIDASCALVS // LATINVS. // DE LENONVM, LE-//NARVM, CONCILIATRICVM, // SERVITIORVM, DOLIS, VENEFI-//ciis, machinis, plusquam Diabolicis, de miseriis iuvenum incautorum // qui florem aetatis Amorbis incocessis

CELESTINESCA

addicunt; de Miserabili // singulorum periculo & omnium interitu.
// LIBER PLANS DIVINVS. // LINGVA HISPANICA AB IN-
//CERTO AUCTORE INSTAR LVDI // conscriptus
CELESTINAE titulo, Tot vitae instruen-//dae sententijs, figuris,
monitis, // plenus, vt par aliquid nulla ferè lingua // habeat. //
CASPAR BARTHIUS...

Francofvrti, Typis Wecheliani apud Danielem & Daudem Aubrios
& Clementem Schleichium. 1624.

Al final el 'Leander' en latín de Barthius seguido de una
traducción latina del poema 'Hero & Leander' del pseudo Museus.

Cty: Zg17 B28 624p
CU: PQ 6427 L3B3 1624
DFo: Dos ejemplares:
1) PQ 6427 L2 1624 Cage
2) 222243.1 Aun no catalogado. Encuadernado
junto con un ejemplar de la traducción italiana
Celestina, [Venecia], Pietro de Nicolini da
Sabio, Julio, 1535. Ver #52.
MB: D.167.21
MH: *SC5 R6382C Ef624b
NjP: Ex 3176 .68 .324 .57
NNH: XXXVI, Penney, pp. 91-93.
PU: 868 .R63C .LB
TNVU: PQ6427 .L2 .B3.
TSBeardsley: Ejemplar que perteneció a Peeters-Fontainas

f. Inglesas

63. THE // SPANISH BAWD // REPRESENTED // IN CELESTINA
// OR, // The Tragicke-Comedy of // CALISTO and MELIBEA.
// Wherein is contained, besides the pleasantness and sweetnesse
// of the stile, many Philosophicall Sentences, and profitable //
Instructions necessary for the younger sort: // Shewing the deceits
and subilties housed in the bosomes of false // seruants, and
Cunny-catching Bawds. // [raya] // [marca del impresor] // [raya]
// LONDON // Printed by J.B. And are to be sold by //
ROBERT ALLOT at the Signe of the Beare // in Pauls Church-
yard. 1631.

CSmH STC 4911 99589
CtY Dos ejemplares:
1) Beinecke Library He43 +22Hm
2) Elizabethan Club
CU PQ 6427 E36 1631
DFo STC 4911

CELESTINESCA

DLC	PQ 6427.E56 1631
FU	862.2 R741cEm Rare Books
ICN	fy 1565 .R64
ICU	PQ6427 .E5 .M19 Rare Book Room
IU	STC 4911 - No catalogada
MH	fSTC 4911
NNH	XXXI, Penney, pp. 83-85
OU	PQ 6427* E5 1631
TNVU	S863.3 R74cE M11
TxU	PQ 6427 .E56 1631
NjP	RHT (Robert H. Taylor Collection)

Esta edición de *THE SPANISH BAWD*, Londres, 1631 [STC 4911] fue añadida a y encuadernada con la edición de la traducción inglesa *THE ROGVE* de la obra de Mateo Alemán impresa por William Tvrner en Oxford, 1630 [STC 290]. Hemos podido localizar los siguientes ejemplares:

NCU	Rare Book Collection PQ 6272 .E5 .M3 1630
MWIW-C	Catalogado bajo fSTC 290
MH	Catalogado bajo fSTC 290. A este ejemplar le falta todo el acto XXI.
TxU	PQ6272 .E5 .M3 1630

THE SPANISH BAWD, Londres, 1631 [STC 4911] también fue agregada a y encuadernada con ejemplares de la tercera edición de la Primera parte de *THE ROGVE*, impresa por Robert Allot en Londres en 1634, seguida de la Segunda parte de esa obra publicada por el mismo impresor en Londres en 1633 [STC 291]. De esta versión hay ejemplares en

CtY	Beinecke Library He67 +37W
DFo	STC Copy 1 En esta biblioteca existe otro ejemplar de STC 291 (Copy 2) que no contiene <i>THE SPANISH BAWD</i> , a pesar de que en la portada se lee: "To which is added, the Tragi-Comedy of CALISTO // and MELIBEA, represented in Celestina.
ICN	Case Y 1565 .A 362
ICU	PQ6272 .E7G8 M203
MH	Dos ejemplares: 1) Keats *fEC8 .K2262 .R622ac 2) Keats *fEC8 .K2262 Zz634a Este ejemplar perteneció al poeta John Keats. Está bellamente encuadernado y se guarda en una caja especial. Contiene referencias sobre la procedencia y un poema de James Rice dedicado a John Keats en

CELESTINESCA

ocasión de recibir este ejemplar de la traducción inglesa de la obra de Mateo Alemán. En una etiqueta en el interior de la cubierta delantera se lee: "Gift of // Arthur-Amory Houghton, Jr."

NCU PQ 6272 .E5 .M3 1634

NN *KC 1634

NNH Ejemplar cuya I Parte de *THE ROGVE*, como en los otros ejemplares citados, fue impresa en 1634 y cuya II Parte carece de portada y no lleva fecha de impresión. Contiene *THE SPANISH BAWD*.

THE SPANISH BAWD, Londres, 1631 (STC 4911) también fue añadida a y encuadrada con la cuarta edición corregida de *THE ROGUE* "Printed by W. B. for PHILLIP CHETWIND" en Londres en 1656. De esta versión hemos podido localizar dos ejemplares:

MB **D. 160a .76 En una etiqueta en el interior de la cubierta delantera consta: "Bequeathed by George Ticknor. Recd April 26, 1871."

NcGU Special Collection PQ 6272 .E5 M3 1656

63. THE // SPANISH BAWD // REPRESENTED // IN CELESTINA // OR // The Tragicke-Comedy of // CALISTO and MELIBEA. // Wherein is contained,... and Cunny-catching bawds. // [raya] // Marca del impresor // [raya] // LONDON // Printed by J. B[eale]. And are to be sold by // RALPH MABBE, 1631.

[STC 4911.2].

Esta edición, en la que se indica a Ralph Mabbe como vendedor, es sumamente rara. Hemos podido localizar tan sólo dos ejemplares:

CtY Beinecke Library He43 +22Hn

JTSnow Adquirido en 1988. Tiene ex-libris de Charles Lilburn.

Un gran número de los ejemplares mencionados los he consultado personalmente. Cuando esto me ha sido imposible, me he dirigido por carta a los bibliotecarios de libros raros de las respectivas bibliotecas quienes, en la mayoría de los casos, me proporcionaron por correspondencia la información pedida, enviándome en muchos casos fotocopias de las portadas y colofones. Quisiera aprovechar esta ocasión para agradecerles su valiosa ayuda.

Por necesidad este elenco es tentativo. Sin duda habrá en las Américas otros ejemplares de estas o de otras ediciones y traducciones primitivas. Guardo la esperanza de que con el tiempo aparezcan, quizás en bibliotecas privadas, algunos de los ejemplares traídos al Nuevo Mundo por los colonizadores cuyos paraderos hoy ignoramos.

CELESTINESCA

Mientras tanto invito y ruego a todo lector que tuviera conocimiento de ejemplares existentes en las Américas no mencionados aquí, me comunique esa información para que se pueda completar debidamente este elenco.

NOTES

¹Ver Antonio E. Serrano Redonnet, "Prohibición de libros en el primer sínodo santiaguense (Tucumán)," *Revista de Filología Hispánica* (Buenos Aires), vol. 5., núm. 2 (1943), pp. 162-166. Citado por Irving A. Leonard, *Los libros del conquistador*. México: Fondo de Cultura Económica, 1959, p. 99.

²*The Book Called "Celestina" in the Library of The Hispanic Society of America*. New York: The Hispanic Society of America, 1954.

³He examinado la gran mayoría de los ejemplares cuya localización se indica en *The National Union Catalog Pre-1956 Imprints*. Cuando no me ha sido posible consultar personalmente algunos de los ejemplares, los bibliotecarios me han confirmado la existencia--o no existencia--en sus bibliotecas de las ediciones mencionadas en dicho catálogo, cuyas páginas, desafortunadamente, contienen numerosos errores.

⁴Ver Frederick John Norton, "Appendix B--The Early Editions of the 'Celestina'," in *Printing in Spain, 1501-1520*, Cambridge: The University Press, 1966, p. 151 and p. 169.

⁵Penney, p. 73.

⁶Para una descripción más detallada de las ediciones a las que los ejemplares de las traducciones italianas mencionados a continuación pertenecen, ver Emma Scoles, "La prima traduzione italiana della Celestina: repertorio bibliográfico," *Studi di Letteratura Spagnola*, 1964, pp. 209-30.

⁷Gerard J. Brault, "*Celestine*": *A Critical Edition of the First French Translation, (1527) of the Spanish Classic "La Celestina."* with an Introduction and Notes. Detroit: Wayne State University Press, 1963. Ver especialmente "Appendix I: Editions of the Three French Translations of the 'Celestina', 1527-1644," pp. 213-18.

CELESTINESCA

Abreviaturas y señas de los lugares en el Canadá y los Estados Unidos, inclusive Puerto Rico, donde se hallan los ejemplares

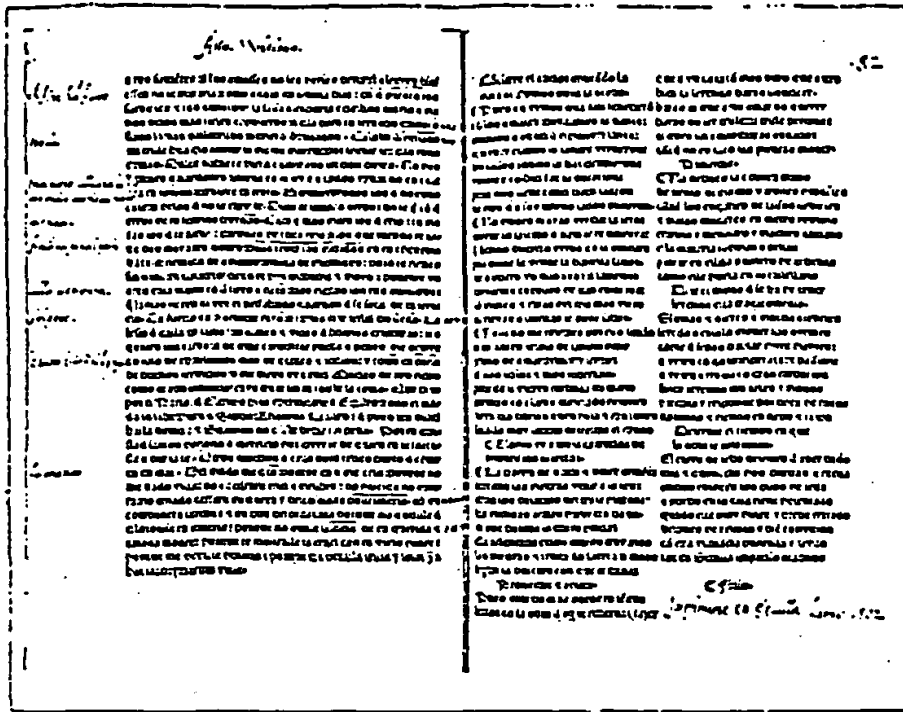
CaOTU-TF	Thomas Fisher Rare Book Library, University of Toronto, Toronto, Canadá M5S 1A5
CsmH	The Henry E. Huntington Library, 1151 Oxford Road, San Marino CA 91108
CtY	The Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University, 1603-A Yale Station, New Haven CT 06520
CU	The Bancroft Library, University of California, Berkeley CA 94720
DFo	The Folger Shakespeare Library, Washington, DC 20003
DLC	The Library of Congress of the United States, Washington, DC 10540
FU	Rare Books - Manuscripts, The University of Florida, 531 Library West, Gainesville FL 32611
IaU	Special Collections, The University of Iowa Libraries, Iowa City IA 52242
ICN	The Newberry Library, 60 West Walton Street, Chicago IL 60610
ICu	The Joseph Regenstein Library, The University of Chicago, 1100 East 57th Street, Chicago IL 60637
IU	Rare Book Room, University Library, University of Illinois at Urbana-Champaign, Urbana IL 61801
JTSnow	Professor Joseph T. Snow, Department of Romance Languages, University of Georgia, Athens GA 30602
MB	Department of Rare Books and Manuscripts, Boston Public Library, Boston MA 02117
MH	The Houghton Library, Harvard University, Cambridge MA 02138
MiDW	Special Collections, G. Flint Purdy Library, Wayne State University, Detroit MI 48202
MiU	University Library, The University of Michigan, Ann Arbor MI 48109
MnU	Special Collections and Rare Books, O. Meredith Wilson Library, University of Minnesota, 309 19th Avenue South, Minneapolis MN 55455

CELESTINESCA

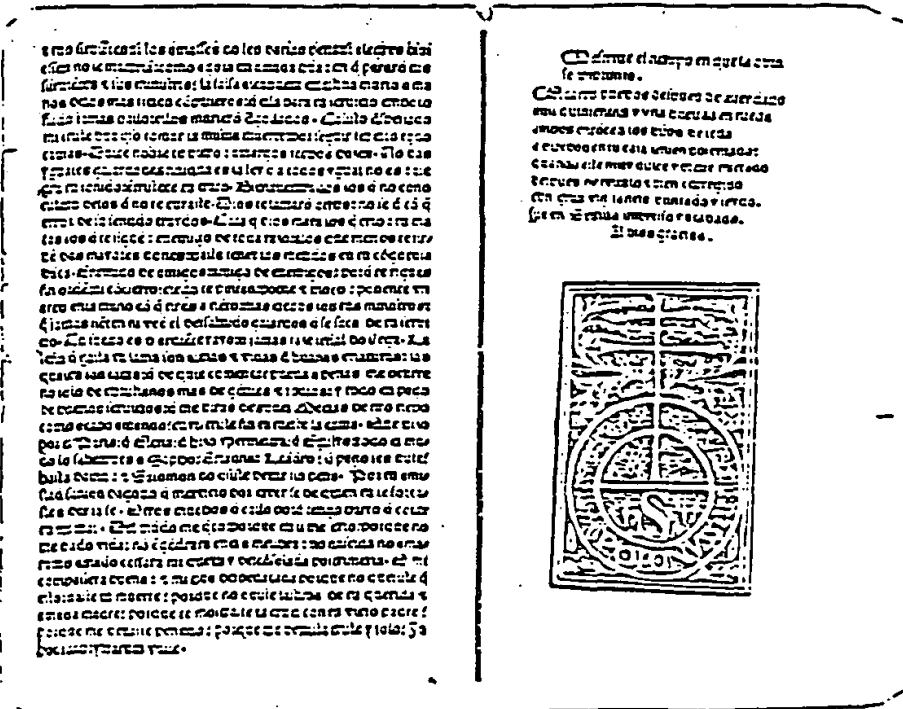
- MWelC Special Collections, Wellesley College Library, Wellesley MA 02181
- MWiW-C Chapin Library, Williams College, Williamstown MA 02167
- NcGU Special Collections, Walter Clinton Jackson Library, The University of North Carolina at Greensboro, Greensboro NC 27412
- NcU Rare Book Collection, Wilson Library, The University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill NC 27512
- NIC Department of Rare Books, Cornell University Library, Ithaca NY 14853
- NjP Princeton University Library, Princeton NJ 08544
- NN The New York Public Library, Fifth Avenue at 42nd Street, New York NY 10018
- NNH The Hispanic Society of America, 613 West 155th Street, New York NY 10032
- NNM Metropolitan Museum of Art, Print Department, Fifth Avenue at 82nd Street, New York, NY 10028
- NNU-W Elmer Holmes Bobst Library, New York University, 70 Washington Square S., New York NY 10012
- NSyU The George Arents Research Library, Syracuse University, Syracuse NY 13210
- OCH Hebrew Union College Library, 3101 Clifton Avenue, Cincinnati OH 54220
- OU Rare Books and Manuscripts, University Libraries, The Ohio State University, 1858 Neil Avenue Mall, Columbus OH 43210-1286
- PHC Haverford College Library, Haverford PA 19401
- PPL The Library Company of Philadelphia, 1314 Locust Street, Philadelphia PA 19107
- PrSjC La Casa del Libro, Calle del Cristo 255, San Juan Puerto Rico 00903
- PU The Charles Patterson Van Pelt Library, University of Pennsylvania, Philadelphia PA 19104
- TNVU The Jean and Alexander Heard Library, Special Collections, University Archives, Vanderbilt University, 419 21st Avenue South, Nashville TN 37240-0007. (Anteriormente TNJ: The Joint University Libraries).

CELESTINESCA

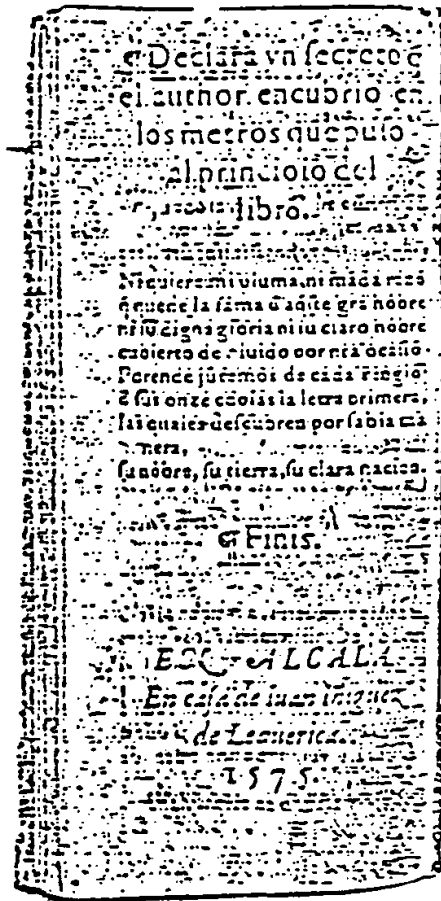
- TSBeardsley Theodore S. Beardsley, Jr., 1087 Bromley Avenue, West Englewood NJ 07666
- TxU The University of Texas Library, Humanities Research Center, Austin TX 78712
- WMU The Golda Meir Library, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee WI 53201
- WHRoberts Professor William H. Roberts, 4428 Alcott Drive, Nashville TN 37215
- WU Memorial Library, University of Wisconsin, 728 State Street, Madison WI 53706



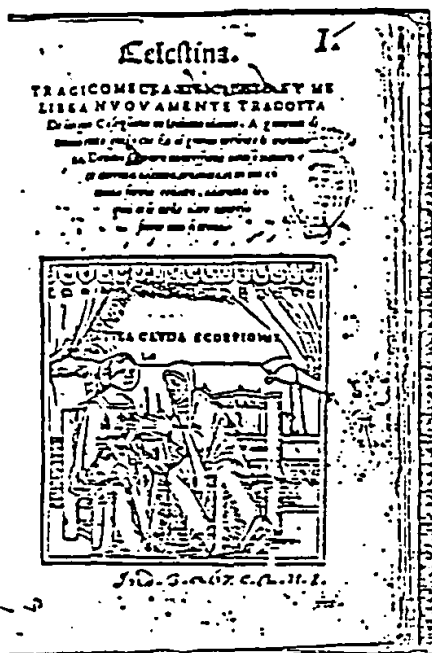
Das últimas páginas de la edición de la Tragicomedia de 'Sevilla 1502' impresa, según F. J. Norton, en Roma entre 1515 y 1516 por Marcellus Silber del ejemplar que se conserva en la Boston Public Library (*XD .170B .9)



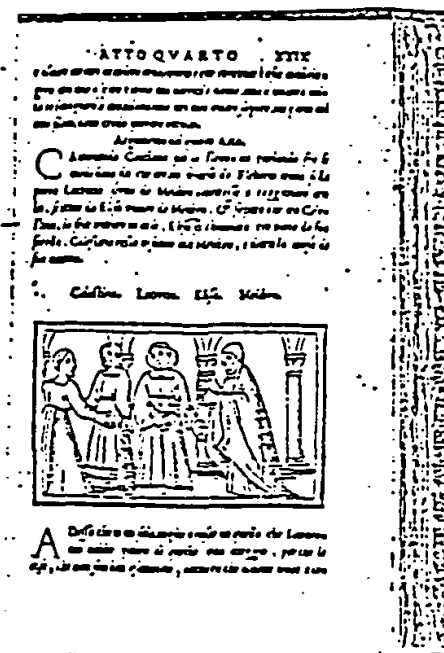
Das últimas páginas de la edición de la Tragicomedia de 'Sevilla 1502' impresa, según F. J. Norton, en Roma entre 1515 y 1516 por Marcellus Silber del ejemplar que se conserva en la British Library (C. 20. b. 15.)



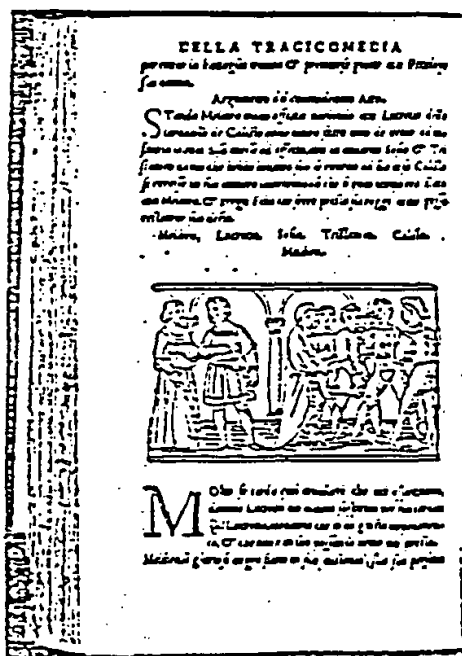
Ejemplar de la edición de Juan de Lequerica publicada en Alcalá en 1575 "a costa de Iua[n] Gutierrez" que se conserva en la biblioteca de la Universidad de Chicago.



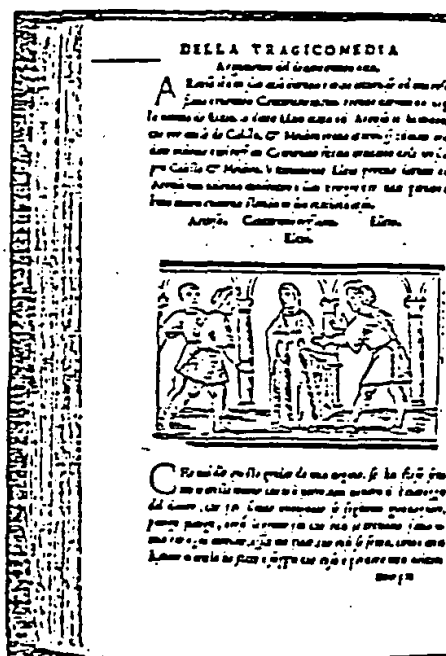
(1)



(2)



(3)



(4)

Ilustraciones en los folios I r. (1), XXIX r. (2), LXXXIII v. (3) y LXXXVIII v. (4) del ejemplar de la traducción italiana impresa [en Venecia] en 1535 por Pietro de Nicolini da Sabio que se halla en la Beinecke Library en Yale University. Los grabados 1, 3 y 4 ya habían aparecido en la edición de Cesare Arrivabene, Venecia, 1519, en la que 3 y 4 se repitieron varias veces para distintos actos. A la edición de 1535 se le añade la ilustración(2)de cuatro mujeres, grabado que como(3) y (4)también se repite varias veces.